

БЛАНК МИНИСТЕРСТВА ЮСТИЦИИ
КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

2021- sxh-7

Центр правовой помощи Министерства юстиции Китайской Народной Республики свидетельствует свое уважение Посольству Российской Федерации в Китайской Народной Республике и в ответ на ноту Посольства №445 имеет честь сообщить следующее.

Основываясь на Гражданский процессуальный кодекс КНР, Разъяснения Верховного суда КНР относительно применения Гражданского процессуального кодекса КНР, а также судебную практику КНР, направляем информацию для обращения в суды КНР с ходатайством о признании и приведении в исполнение иностранных судебных решений по гражданским и торговым делам.

Центр пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Приложение: Информация для обращения в суды КНР с ходатайством о признании и приведении в исполнение иностранных судебных решений по гражданским и торговым делам (с переводом на русский язык).

Печать Центра правовой помощи
Министерства Юстиции КНР
19 января 2021 года, Пекин

Перевел:  А.Моисеенко

中华人民共和国司法部
Ministry of Justice, People's Republic of China

No. 33, Pinganli Xidajie Beijing 100035, China
Tel: +86 10 5560 4537 Fax: +86 10 5560 4538

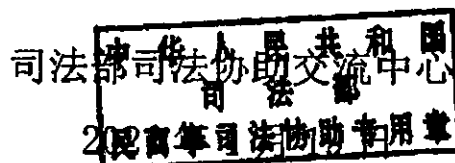
2021-sxh-7

中华人民共和国司法部司法协助交流中心向俄罗斯
联邦驻华大使馆致意，并就贵馆第 445 号照会答复如下。

根据《中华人民共和国民事诉讼法》《最高人民法院关于适用〈中华人民共和国民事诉讼法〉的解释》及我国司法实践，现将当事人向我国法院提出承认和执行外国国民商事判决申请时所需提交的信息转去，请查收。

顺致崇高敬意！

附： 向中国法院提出承认和执行外国国民商事判决申请
所需的信息（附俄文译文）



致：俄罗斯联邦驻华大使馆

Информация, необходимая для обращения в китайский суд с ходатайством о признании и приведении в исполнение иностранных судебных решений по гражданским и торговым делам

1. Форма заявления

Как и в России, при обращении заинтересованной стороны в китайский суд с заявлением о признании и приведении в исполнение решения иностранного суда по гражданским и торговым делам, китайское законодательство не предусматривает определенной формы заявления, а китайский суд не требует от заинтересованной стороны подачи соответствующего заявления определенной формы.

2. Информация, которую необходимо предоставить при подаче заявления

Помимо представления соответствующих необходимых документов в соответствии с пунктом 2 статьи 17 «Договора между Китайской Народной Республикой и Российской Федерацией о правовой помощи по гражданским и уголовным делам», китайский суд также требует от заинтересованной стороны подачи письменного заявления. Согласно судебной практике в заявлении, как правило, указывается следующая информация:

(1) Заявитель и ответчик. Если заявитель или ответчик является физическим лицом, необходимо указать имя, пол, дату рождения, гражданство, место жительства и номер удостоверения личности. Если заявитель или ответчик является юридическим лицом или организацией без образования юридического лица, необходимо указать название, адрес, а также имя и должность законного представителя или представителя. Если имеется уполномоченный агент, необходимо предоставить доверенность.

(2) Название иностранного суда, номер дела, дата начала судебного процесса и дата вынесения судебного решения по гражданским и торговым делам, на которое подается заявление о признании и приведении в исполнение;

(3) Конкретные требования и причины;

(4) Исполнение судебного решения иностранного суда по гражданским и торговым делам за пределами страны;

(5) Прочие вопросы, которые, по мнению заинтересованной стороны, нуждаются в пояснении.

Вышеупомянутое заявление и дополнительные материалы должны сопровождаться переводом на китайский язык, заверенным печатью бюро переводов.

Если документы, представленные заявителем, составлены за пределами территории Китая, их необходимо нотариально заверить и легализовать в соответствии с законодательством. Однако в соответствии со статьей 29 «Договора между Китайской Народной Республикой и Российской Федерацией о правовой помощи по гражданским и уголовным делам» документы, которые составлены или засвидетельствованы российским судом или другим компетентным учреждением, действительны при наличии подписи и официальной печати и не требуют легализации.

Приложение:

«Гражданский процессуальный кодекс Китайской Народной Республики»

Статья 281. [Заявление о признании и приведении в исполнение решений иностранных судов] Признание и приведение в исполнение вступившего в законную силу решения или определения иностранного суда в случае необходимости его признания и исполнения судом Китайской Народной Республики может испрашиваться путем подачи непосредственно самой стороной заявления в народный суд Китайской Народной Республики средней ступени по правилам подсудности или путем обращения суда иностранного государства к народному суду в соответствии с международными договорами, заключенными этим государством с Китайской Народной Республикой или в которых они участвуют, либо на основе принципа взаимности.

Статья 282. [Признание и приведение в исполнение решений иностранных судов] Народный суд в соответствии с международными договорами, заключенными Китайской Народной Республикой или в которых она участвует, либо на основе принципа взаимности рассматривает заявление или обращение с просьбой о признании и приведении в исполнение вступившего в законную силу решения или определения иностранного суда, и в случае, если сочтет, что оно не нарушает основополагающие принципы права Китайской Народной Республики или суверенитет, безопасность, публичный порядок государства, выносит определение о признании его действительности, а в случае, когда требуется принудительное исполнение, издает также приказ об исполнении, при этом исполнение производится в порядке, предусмотренном соответствующими установлениями настоящего Кодекса. В случае если решение или определение нарушает основополагающие принципы законодательства Китайской Народной Республики или суверенитет, безопасность, публичный порядок государства, народный суд не признает и не приводит его в исполнение.

Разъяснение Верховного народного суда о применении «Гражданского процессуального кодекса Китайской Народной Республики»

Статья 543. При обращении в народный суд с заявлением о признании и приведении в исполнение вступившего в законную силу решения или определения иностранного суда заявитель должен подать письменное заявление и приложить оригинал вступившего в законную силу решения или определения иностранного суда либо его заверенную копию и перевод на китайский язык. Если решение или определение иностранного суда является заочным, заявитель также должен представить документы, подтверждающие законный вызов в данный иностранный суд, если таковое четко не указано в решении или определении.

Если международные договоры, заключенные Китайской Народной Республикой или в которых она участвует, содержат положения о представлении документов, то применяются данные положения.

向中国法院提出承认和执行外国民商事判决申请 所需的信息

一、关于申请表格

同俄方一样，当事人向中国法院申请承认和执行外国法院民商事判决，中国法律并未就申请表作出规定，中国法院也不要求当事人以特定表格提交有关申请。

二、关于提出申请时应当提交的信息

除按照《中华人民共和国和俄罗斯联邦关于民事和刑事司法协助的条约》中第十七条第二款的规定提交相关必要文件外，中国法院要求当事人在提出申请时提交申请书，在司法实践中，申请书一般应载明下列事项：

（一）申请人、被申请人。申请人或被申请人为自然人的，应当载明其姓名、性别、出生年月、国籍、住所及身份证件号码；申请人或被申请人为法人或者非法人组织的，应当载明其名称、住所，以及法定代表人或者代表人的姓名和职务；如有委托代理人，应提供授权委托书。

（二）被申请承认和执行的民商事判决作出的外国法院名称、案号、诉讼程序开始日期和判决日期；

（三）具体的请求和理由；

（四）外国法院民商事判决在域外的执行情况；

(五) 当事人认为需要说明的其他事项。

以上申请书和附带材料文件均应当附有加盖翻译机构印章的中文译本。

申请人提交的文件如果是在我国领域外形成的，应当依法办理公证、认证手续；但根据《中华人民共和国和俄罗斯联邦关于民事和刑事司法协助的条约》第二十九条，俄方法院或其他主管机关制作或证明的文书，只要经过签署和正式盖章即为有效，无需认证。

附：

《中华人民共和国民事诉讼法》

第二百八十一条 【外国申请承认执行】外国法院作出的发生法律效力判决、裁定，需要中华人民共和国人民法院承认和执行的，可以由当事人直接向中华人民共和国有管辖权的中级人民法院申请承认和执行，也可以由外国法院依照该国与中华人民共和国缔结或者参加的国际条约的规定，或者按照互惠原则，请求人民法院承认和执行。

第二百八十二条 【承认和执行外国法院裁判】人民法院对申请或者请求承认和执行的外国法院作出的发生法律效力判决、裁定，依照中华人民共和国缔结或者参加的国际条约，或者按照互惠原则进行审查后，认为不违反中华人民共和国法律的基本原则或者国家主权、安全、社会公共利益的，裁定承认其效力，需要执行的，发出执行令，

依照本法的有关规定执行。违反中华人民共和国法律的基本原则或者国家主权、安全、社会公共利益的，不予承认和执行。

《最高人民法院关于适用〈中华人民共和国民事诉讼法〉的解释》

第五百四十三条 申请人向人民法院申请承认和执行外国法院作出的发生法律效力判决、裁定，应当提交申请书，并附外国法院作出的发生法律效力判决、裁定正本或者经证明无误的副本以及中文译本。外国法院判决、裁定为缺席判决、裁定的，申请人应当同时提交该外国法院已经合法传唤的证明文件，但判决、裁定已经对此予以明确说明的除外。

中华人民共和国缔结或者参加的国际条约对提交文件有规定的，按照规定办理。